



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 58

Rozeslána dne 5. prosince 2002

Cena Kč 21,10

O B S A H:

137. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Změně Dohody o ochraně netopýrů v Evropě
138. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Protokolu o boji s protiprávními činy násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, doplňujícím Úmluvu o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, přijatou v Montrealu 23. září 1971
139. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prvního doplňku k Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky v operaci JOINT GUARDIAN (KFOR)
-

137

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že ve dnech 24. – 26. července 2000 byla v Bristolu přijata Změna Dohody o ochraně netopýrů v Evropě. *)

Listina o přijetí Změny Dohody byla uložena u vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, depozitáře Dohody, dne 21. června 2002.

Změna Dohody vstoupila v platnost na základě ustanovení článku VII odst. 4 Dohody dne 13. srpna 2001. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle téhož ustanovení dne 22. července 2002.

Anglické znění Změny Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

*) Dohoda o ochraně netopýrů v Evropě ze dne 4. prosince 1991 byla vyhlášena pod č. 208/1994 Sb.

**AMENDMENT
TO THE AGREEMENT ON THE
CONSERVATION OF BATS IN EUROPE**

(Adopted at the 3rd Session of a Meeting of the Parties to the Agreement, as Amended,
held in Bristol, 24 to 26 July 2000)

**RESOLUTION 3.7
AMENDMENT OF THE AGREEMENT**

The Meeting of the Parties to the Agreement on the Conservation of Bats in Europe (hereafter “the Agreement”),

RECOGNIZING the need for conservation measures to protect all populations of Chiroptera species in Europe and in their non-European Range States;

GUIDED by a common will to further strengthen the Agreement and its scope;

AGREES:

1. To change the title of the Agreement to:

“The Agreement on the Conservation of Populations of European Bats”;

2. To extend the last paragraph of the preamble with the words:

“and in their non-European Range States”;

3. To replace Article I (b) with:

“(b) “Bats” means populations of CHIROPTERA species as listed in Annex 1 to this Agreement occurring in Europe and in their non-European Range States”;

4. To add a new paragraph 5 to Article II to read as follows:

“5. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof. Any reference to the Agreement includes a reference to its Annexes.”

5. To replace Article VII (4) with:

“4. An Amendment to the Agreement other than an Amendment to its Annexes shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted it 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the Amendment with the Depositary. Thereafter, it shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the Amendment with the Depositary.”

6. To add new paragraphs 5 to 7 to Article VII which read as follows:

“5. Any additional Annexes and any Amendment to an Annex shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for all Parties on the sixtieth day after the date of its adoption by the Meeting of the Parties, except for Parties which have entered a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

6. During the period of 60 days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may by written notification to the Depositary enter a reservation with respect to an additional Annex or an Amendment to an Annex. Such reservation may be withdrawn at any time by written notification to the Depositary, and thereupon the additional Annex or the Amendment shall enter into force for that Party on the sixtieth day after the date of withdrawal of the reservation.

PŘEKLAD

ZMĚNA
DOHODY
O OCHRANĚ NETOPÝRŮ V EVROPĚ

(Přijata na 3. zasedání stran Dohody, ve znění pozdějších předpisů, které se uskutečnilo v Bristolu, 24. – 26. července 2000)

USNESENÍ 3.7

ZMĚNA DOHODY

Zasedání stran Dohody o ochraně netopýrů v Evropě (dále jen „dohoda“),

Uznávající potřebu opatření na ochranu všech populací druhů Chiroptera v Evropě a v neevropských areálových státech;

Vedeno společnou vůlí dále posílit dohodu a její rozsah;
se dohodlo:

1. Změnit název dohody na:
„Dohoda o ochraně populací evropských netopýrů“;
2. Doplnit poslední odstavec preambule slovy:
„a v neevropských areálových státech“;
3. Nahradit článek I písm. (b) tímto textem:
„(b) termínem „netopýři“ se rozumějí populace druhů Chiroptera (letouni) uvedené v příloze 1 této dohody, které se vyskytují v Evropě a v neevropských areálových státech“;
4. Do článku II vložit nový odstavec 5, který zní:
„5. Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást. Jakýkoliv odkaz na dohodu je současně odkazem na její přílohy.“.
5. Nahradit článek VII odst. 4 tímto textem:
„4. Změny dohody jiné než změny jejích příloh se přijímají dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících stran a vstoupí v platnost pro strany, které je přijaly, šedesátým dnem po uložení páté listiny o přijetí změny u depozitáře. Poté vstupuje změna v platnost pro stranu třicátým dnem po uložení její listiny o přijetí změny u depozitáře.“.
6. Do článku VII vložit nové odstavce 5 až 7, které znějí:
„5. Jakékoliv další přílohy a změny příloh se přijímají dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících stran a vstoupí v platnost pro všechny strany šedesátým dnem po přijetí zasedáním stran, s výjimkou stran, které vyjádřily výhradu v souladu s odstavcem 6 tohoto článku.

6. Během lhůty 60 dnů stanovené v odstavci 5 tohoto článku může jakákoliv strana formou písemného oznámení depozitáři vznést výhradu vůči dodatečné příloze nebo změně přílohy. Tato výhrada může být kdykoliv stažena písemným oznámením depozitáři a poté vstoupí dodatečná příloha nebo změna v platnost pro dotčenou stranu šedesátým dnem po stažení výhrady.“.

7. Any State which becomes a Party to the Agreement after the entry into force of an Amendment shall, failing an expression of a different intention by that State:

(a) be considered as a Party to the Agreement as amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any Party not bound by the Amendment.”

7. To add the following Annex 1 to the Agreement:

ANNEX 1

Bat species occurring in Europe to which this Agreement applies

Pteropodidae

Rousettus egyptiacus (Geoffroy, 1810)

Emballonuridae

Taphozous nudiventris (Cretzschmar, 1830)

Rhinolophidae

Rhinolophus blasii Peters, 1866

Rhinolophus euryale Blasius, 1853

Rhinolophus ferrumequinum (Schreber, 1774)

Rhinolophus hipposideros (Bechstein, 1800)

Rhinolophus mehelyi Matschie, 1901

Pipistrellus savii (Bonaparte, 1837)

Plecotus auritus (Linnaeus, 1758)

Plecotus austriacus (Fischer, 1829)

Vespertilio murinus Linnaeus, 1758

Miniopterus schreibersii (Kuhl, 1817)

Molossidae

Tadarida teniotis (Rafinesque, 1814)

Vespertilionidae

Barbastella barbastellus (Schreber, 1774)

Barbastella leucomelas (Cretzschmar, 1830)

Eptesicus bottae (Peters, 1869)

Eptesicus nilssonii (Keyserling & Blasius, 1839)

Eptesicus serotinus (Schreber, 1774)

Myotis bechsteinii (Kuhl, 1817)

Myotis blythii (Tomes, 1857)

Myotis brandtii (Eversmann, 1845)

Myotis capaccinii (Bonaparte, 1837)

Myotis dasycneme (Boie, 1825)

Myotis daubentonii (Kuhl, 1817)

Myotis emarginatus (Geoffroy, 1806)

Myotis myotis (Borkhausen, 1797)

Myotis mystacinus (Kuhl, 1817)

Myotis nattereri (Kuhl, 1817)

Myotis schaubi Kormos, 1934

Nyctalus lasiopterus (Schreber, 1780)

Nyctalus leisleri (Kuhl, 1817)

Nyctalus noctula (Schreber, 1774)

Otonycteris hemprichii (Peters, 1859)

Pipistrellus kuhlii (Kuhl, 1817)

Pipistrellus nathusii (Keyserling & Blasius, 1839)

Pipistrellus pipistrellus (Schreber, 1774)

*Pipistrellus pygmaeus*¹ Leach, 1825

¹ The nomenclature is awaiting confirmation from ICZN.

7. Jakýkoliv stát, který se stane stranou dohody po vstupu změny v platnost, pokud nevyjádří jiný záměr, se:
- (a) považuje za stranu dohody ve znění přijaté změny; a
 - (b) považuje za stranu dohody v nezměněném znění ve vztahu ke kterékoliv straně, která není změnou vázána.“.

7. Přidat k dohodě následující přílohu 1:

PŘÍLOHA 1

Druhy řádu Chiroptera (letouni), které se vyskytují v Evropě a na něž se vztahuje tato dohoda

čel. Pteropodidae – kaloňovití

Rousettus egyptiacus (Geoffroy, 1810) - kaloň egyptský

čel. Emballonuridae – embalonurovití

Taphozous nudiventris (Cretzschmar, 1830) - netopýr lysobřichý

čel. Rhinolophidae – vrápencovití

Rhinolophus blasii Peters, 1866 - vrápenec Blasiův

Rhinolophus euryale Blasius, 1853 - vrápenec jižní

Rhinolophus ferrumequinum (Schreber, 1774) - vrápenec velký

Rhinolophus hipposideros (Bechstein, 1800) - vrápenec malý

Rhinolophus mehelyi Matschie, 1901 - vrápenec Mehelyův

čel. Vespertilionidae – netopýrovití

Barbastella barbastellus (Schreber, 1774) - netopýr černý

Barbastella leucomelas (Cretzschmar, 1830) - netopýr skalní

Eptesicus bottae (Peters, 1869) - netopýr Ogněvův

Eptesicus nilssonii (Keyserling & Blasius, 1839) - netopýr severní

Eptesicus serotinus (Schreber, 1774) - netopýr večerní

Myotis bechsteinii (Kuhl, 1817) - netopýr velkouchý

Myotis blythii (Tomes, 1857) - netopýr východní

Myotis brandtii (Eversmann, 1845) - netopýr Brandtův

Myotis capaccinii (Bonaparte, 1837) - netopýr dlouhonohý

Myotis dasycneme (Boie, 1825) - netopýr pobřežní

Myotis daubentonii (Kuhl, 1817) - netopýr vodní

Myotis emarginatus (Geoffroy, 1806) - netopýr brvitý

Myotis myotis (Borkhausen, 1797) - netopýr velký

Myotis mystacinus (Kuhl, 1817) - netopýr vousatý

Myotis nattereri (Kuhl, 1817) - netopýr řasnatý

Myotis schaubi Kormos, 1934 - netopýr Schaubův

Nyctalus lasiopterus (Schreber, 1780) - netopýr obrovský

Nyctalus leisleri (Kuhl, 1817) - netopýr stromový

Nyctalus noctula (Schreber, 1774) - netopýr rezavý

Otonycteris hemprichii Peters, 1859 - netopýr pustinný

Pipistrellus kuhlii (Kuhl, 1817) - netopýr jižní

Pipistrellus nathusii (Keyserling & Blasius, 1839) - netopýr parkový

Pipistrellus pipistrellus (Schreber, 1774) - netopýr hvízdavý

*Pipistrellus pygmaeus*¹⁾ (Leach, 1825) - netopýr nejmenší

Pipistrellus savii (Bonaparte, 1837) - netopýr Saviův

Plecotus auritus (Linnaeus, 1758) - netopýr ušatý

Plecotus austriacus (Fischer, 1829) - netopýr dlouhouchý

Vespertilio murinus Linnaeus, 1758 - netopýr pestrý

Miniopterus schreibersii (Kuhl, 1817) - létavec stěhovavý

čel. Molossidae – tadaridovití

Tadarida teniotis (Rafinesque, 1814) - tadarida evropská

¹⁾ Nomenklatura dosud nebyla potvrzena Mezinárodní komisí pro zoologickou nomenklaturu (ICZN).

138

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. února 1988 byl v Montrealu přijat a jménem Československé socialistické republiky podepsán Protokol o boji s protiprávními činy násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, doplňující Úmluvu o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, přijatou v Montrealu 23. září 1971.*)

S Protokolem vyslovilo souhlas Federální shromáždění Československé socialistické republiky a prezident Československé socialistické republiky jej ratifikoval. Ratifikační listina byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, depozitáře Protokolu, dne 19. března 1990.

Protokol vstoupil v platnost na základě ustanovení svého článku VI odst. 1 dne 6. srpna 1989. Pro Československou socialistickou republiku vstoupil v platnost podle téhož ustanovení dne 18. dubna 1990.

Dne 25. března 1993 Česká republika oznámila generálnímu tajemníkovi Mezinárodní organizace pro civilní letectví, depozitáři Protokolu, že se jako nástupnický stát České a Slovenské Federativní Republiky považuje s účinností od 1. ledna 1993 za vázanou Protokolem o boji s protiprávními činy násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, doplňujícím Úmluvu o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, přijatou v Montrealu 23. září 1971, ze dne 24. února 1988.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

*) Úmluva o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, ze dne 23. září 1971 byla vyhlášena pod č. 16/1974 Sb.

PROTOCOL

**for the Suppression of Unlawful Acts of Violence
at Airports Serving International Civil Aviation,
Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts
against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971**

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL

CONSIDERING that unlawful acts of violence which endanger or are likely to endanger the safety of persons at airports serving international civil aviation or which jeopardize the safe operation of such airports undermine the confidence of the peoples of the world in safety at such airports and disturb the safe and orderly conduct of civil aviation for all States;

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community and that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

CONSIDERING that it is necessary to adopt provisions supplementary to those of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, to deal with such unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

This Protocol supplements the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"), and, as between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

Article II

1. In Article 1 of the Convention, the following shall be added as new paragraph 1 *bis*:

"1 *bis*. Any person commits an offence if he unlawfully and intentionally, using any device, substance or weapon:

- (a) performs an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation which causes or is likely to cause serious injury or death; or

PŘEKLAD

PROTOKOL

**o boji s protiprávními činy násilí na letištích sloužících
mezinárodnímu civilnímu letectví, doplňující Úmluvu
o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost
civilního letectví, přijatou v Montrealu 23. září 1971**

Státy – strany tohoto Protokolu

uvědomující si, že protiprávní činy násilí, které ohrožují nebo mohou ohrozit bezpečnost osob na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, nebo které ohrožují bezpečnost provozu takových letišť, podřívají důvěru národů světa v bezpečnost na takových letištích a narušují bezpečnou a řádnou činnost civilního letectví všech států,

uvědomující si, že výskyt takových činů vede k vážnému znepokojení mezinárodního společenství a že v zájmu předcházení takovým činům je naléhavě zapotřebí zajistit přijetí vhodných opatření k potrestání pachatelů,

uvědomující si nezbytnost přijmout doplňující ustanovení k těm, která jsou obsažena v Úmluvě o potlačování činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, přijaté v Montrealu 23. září 1971, které upravují protiprávní činy násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví,

dohodly se na následujícím:

Článek I

Tento Protokol doplňuje Úmluvu o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsanou v Montrealu 23. září 1971 (dále jen „Úmluva“) a mezi Stranami tohoto Protokolu se Úmluva a Protokol posuzují a vykládají jako jediný dokument.

Článek II

1. V článku 1 Úmluvy se jako nový odstavec 1 bis doplní následující:

„1 bis. Trestného činu se dopustí osoba, která, při použití jakéhokoli prostředku, látky nebo zbraně, nezákonně a úmyslně:

- a) spáchá násilný čin proti osobě, nacházející se na letišti sloužícím mezinárodnímu civilnímu letectví, který způsobí nebo může způsobit vážnou újmu na zdraví nebo smrt; nebo

- (b) destroys or seriously damages the facilities of an airport serving international civil aviation or aircraft not in service located thereon or disrupts the services of the airport,

if such an act endangers or is likely to endanger safety at that airport.”

2. In paragraph 2 (a) of Article 1 of the Convention, the following words shall be inserted after the words “paragraph 1”:

“or paragraph 1 *bis*”.

Article III

In Article 5 of the Convention, the following shall be added as paragraph 2 *bis*:

“2 *bis*. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences mentioned in Article 1, paragraph 1 *bis*, and in Article 1, paragraph 2, in so far as that paragraph relates to those offences, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to the State mentioned in paragraph 1 (a) of this Article.”

Article IV

This Protocol shall be open for signature at Montreal on 24 February 1988 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 9 to 24 February 1988. After 1 March 1988, the Protocol shall be open for signature to all States in London, Moscow, Washington and Montreal, until it enters into force in accordance with Article VI.

Article V

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.
2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may ratify this Protocol if at the same time it ratifies or accedes to the Convention in accordance with Article 15 thereof.
3. Instruments of ratification shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America or with the International Civil Aviation Organization, which are hereby designated the Depositaries.

Article VI

1. As soon as ten of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall enter into force between them on the thirtieth day after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification. It shall enter into force for each State which deposits its instrument of ratification after that date on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol enters into force, it shall be registered by the Depositaries pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

- b) zničí nebo vážně poškodí zařízení a budovy letiště sloužícího mezinárodnímu civilnímu letectví, nebo letadla mimo provoz nacházející se na něm nebo naruší provoz letiště, jestliže takovýto čin ohrozí nebo může ohrozit bezpečnost na takovém letišti.“.

2. V odstavci 2 a) čl. 1 Úmluvy se po slovech „v odstavci“ doplní následující slova:

„nebo v odstavci 1 bis“.

Článek III

V článku 5 se jako odstavec 2 bis doplní následující:

„2 bis. Každý smluvní stát přijme zároveň taková opatření, která mohou být nevyhnutelná pro uplatnění jeho pravomoci nad trestnými činy, uvedenými v článku 1 odstavci 1 bis a v článku 1 odstavci 2 v takovém rozsahu, v jakém se teno odstavec vztahuje k těmto trestným činům, v případě, když se údajný pachatel nachází na jeho území a tento stát jej nevydá podle článku 8 státu, uvedenému v odstavci 1 a) tohoto článku.“.

Článek IV

Tento Protokol bude otevřen k podpisu v Montrealu dne 24. února 1988 státům, které se účastní Mezinárodní konference o leteckém právu, konané v Montrealu od 9. do 24. února 1988. Po 1. březnu 1988 bude Protokol otevřen k podpisu všem státům v Moskvě, Londýně, Washingtonu a Montrealu do doby jeho vstupu v platnost podle článku VI.

Článek V

1. Tento Protokol podléhá ratifikaci signatárních států.

2. Kterýkoliv stát, který není členem Úmluvy, může ratifikovat tento Protokol, jestliže bude současně ratifikovat Úmluvu nebo k ní přistoupí v souladu s článkem 15 Úmluvy.

3. Ratifikační listiny budou uloženy u vlád Svazu sovětských socialistických republik, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Spojených států amerických nebo u Mezinárodní organizace pro civilní letectví, které se tímto ustanovují jako depozitáři.

Článek VI

1. Jakmile deset signatárních států uloží své ratifikační listiny, Protokol vstoupí v platnost mezi nimi třicátým dnem po datu uložení desáté ratifikační listiny. Pro ostatní státy, které uložily své ratifikační listiny po tomto datu, Protokol vstoupí v platnost třicátým dnem po uložení jejich ratifikačních listin.

2. Jakmile tento Protokol vstoupí v platnost, bude registrován depozitáři v souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů a v souladu s článkem 83 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Chicago, 1944).

Article VII

1. This Protocol shall, after it has entered into force, be open for accession by any non-signatory State.
2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may accede to this Protocol if at the same time it ratifies or accedes to the Convention in accordance with Article 15 thereof.
3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositaries and accession shall take effect on the thirtieth day after the deposit.

Article VIII

1. Any Party to this Protocol may denounce it by written notification addressed to the Depositaries.
2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositaries.
3. Denunciation of this Protocol shall not of itself have the effect of denunciation of the Convention.
4. Denunciation of the Convention by a Contracting State to the Convention as supplemented by this Protocol shall also have the effect of denunciation of this Protocol.

Article IX

1. The Depositaries shall promptly inform all signatory and acceding States to this Protocol and all signatory and acceding States to the Convention:
 - (a) of the date of each signature and the date of deposit of each instrument of ratification of, or accession to, this Protocol, and
 - (b) of the receipt of any notification of denunciation of this Protocol and the date thereof.
2. The Depositaries shall also notify the States referred to in paragraph 1 of the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article VI.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-fourth day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty-eight, in four originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

Článek VII

1. Tento Protokol bude po svém vstupu v platnost otevřen k přístupu kterémukoliv státu, který jej nepodepsal.

2. Kterýkoliv stát, který není stranou Úmluvy, může přistoupit k tomuto Protokolu, jestliže současně ratifikuje Úmluvu nebo k ní přistoupí v souladu s článkem 15 Úmluvy.

3. Listiny o přístupu budou uloženy u depozitářů a přísup vstoupí v platnost třicátým dnem po datu jejich uložení.

Článek VIII

1. Kterákoli strana tohoto Protokolu jej může vypovědět písemným oznámením, zaslaným depozitářům.

2. Výpověď vstoupí v platnost po uplynutí šesti měsíců ode dne obdržení oznámení depozitáři.

3. Výpověď tohoto Protokolu neznamená výpověď Úmluvy.

4. Výpověď Úmluvy smluvním státem Úmluvy doplněné tímto Protokolem znamená také výpověď tohoto Protokolu.

Článek IX

1. Depozitáři budou neprodleně informovat všechny signatární státy a přistoupivší státy k tomuto Protokolu, jakož i všechny státy, které podepsaly Úmluvu a přistoupily k ní:

- a) o datu každého podpisu a datu uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu k tomuto Protokolu, a
- b) o obdržení oznámení o výpovědi tohoto Protokolu s uvedením data jeho obdržení.

2. Depozitáři také budou informovat státy uvedené v odstavci 1 o datu vstupu tohoto Protokolu v platnost v souladu s článkem VI.

Na důkaz toho níže podepsaní zplnomocněnci, řádně k tomu zmocnění svými vládami, podepsali tento Protokol.

Dáno v Montrealu dvacátého čtvrtého února devatenáct set osmdesát osm ve čtyřech původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž všechna znění jsou autentická.

139

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. září 2002 v Praze a dne 2. října 2002 v Bratislavě byl podepsán První doplněk k Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky v operaci JOINT GUARDIAN (KFOR).*)

První doplněk vstoupil v platnost na základě svého článku 3 dne 2. října 2002.

České znění Prvního doplnku se vyhláší současně.

PRVNÍ DOPLNĚK

**k Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky
a Ministerstvem obrany Slovenské republiky
o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky
v operaci JOINT GUARDIAN (KFOR)**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíce z článku 18 odst. 2 Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky v operaci JOINT GUARDIAN (KFOR), podepsaného dne 18. října 2001 v Praze (dále jen „Ujednání“),

se dohodly takto:

Článek 1

Článek 4 odstavec 1 Ujednání zní:

„1. Maximální počet příslušníků jednotky o velikosti praporu nepřesáhne 600 osob. Česká strana poskytne maximálně 500 vojáků z povolání a slovenská strana maximálně 100 profesionálních vojáků.“

Článek 7 Ujednání zní:

„1. Každá smluvní strana bude zejména zabezpečovat:

- údržbu a opravy vlastní výzbroje, techniky a materiálu (ISO kontejnery) používaného při plnění úkolů jednotky;
- náhradní díly související se servisním systémem oprav výzbroje, techniky a materiálu, který je používán pouze vlastními příslušníky jednotky;
- ubytování vlastních příslušníků jednotky.

2. Každá ze smluvních stran bude odpovědná za výstrojní vybavení vlastních příslušníků jednotky.

3. Česká strana bude zejména zabezpečovat:

- zásobování jednotky pohonnými hmotami a střelivem;
- proviantní zabezpečení jednotky včetně zásobování z České republiky a nákup potravin v místě nasazení;
- náhradní díly pro běžnou údržbu výzbroje, techniky a materiálu;
- materiál a techniku pro zabezpečení běžné činnosti jednotky.

4. Česká strana bude slovenské straně poskytovat prostředky uvedené v odstavci 3 tohoto článku za stejných podmínek, za jakých jsou tyto prostředky poskytovány příslušníkům Armády České republiky.“

*) Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky v operaci JOINT GUARDIAN (KFOR) ze dne 18. října 2001 bylo vyhlášeno pod č. 118/2001 Sb. m. s.

Článek 2

V celém textu Ujednání se pojem „Armáda Slovenské republiky“ ve všech tvarech nahrazuje pojmem „ozbrojené síly Slovenské republiky“.

Článek 3

Tento První doplněk k Ujednání vstoupí v platnost dnem posledního podpisu a zůstane v platnosti po dobu platnosti Ujednání.

Dáno v Praze dne 18. září 2002 a v Bratislavě dne 2. října 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

armádní generál Ing. Jiří **Šedivý** v. r.
náčelník Generálního štábu
Armády České republiky

Za Ministerstvo obrany
Slovenské republiky

generálporučík Ing. Milan **Cerovský** v. r.
náčelník Generálního štábu
ozbrojených sil Slovenské republiky



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 179, 519 305 153, fax: 519 321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 491 424 546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrossro, Štěrboholská 1404/104; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Žabřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.